

**GIOVEDÌ**  
**DELLA SETTIMANA SANTA**

**MESSA DEL CRISMA**  
**CELEBRATA DAL SANTO PADRE**  
**FRANCESCO**

**BASILICA VATICANA, 28 MARZO 2013**

I

ORA TERZA

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

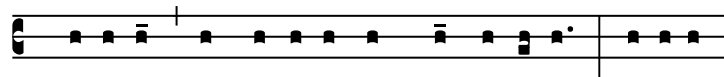
Ritus initialis

*Il Celebrante:*

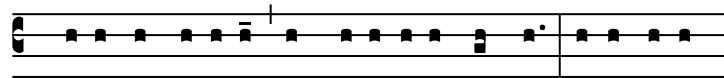


De-us, in adiu-to-ri-um me-um intende.

*L'assemblea:*



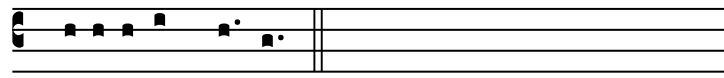
Domi-ne, ad adiu-vandum me fes-ti-na. Glo-ri- a



Patri, et Fi-li- o, et Spi-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princi-pi- o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæcu-lo-rum. A-men.

## Hymn

## Inno

With faith in God by which we live, with unending hope by which we believe, through the grace of love we sing the glory of Christ,

Cantiamo la gloria di Cristo, per la fede in Dio che ci dona di vivere, per la speranza che non muore, nella quale crediamo, per il dono dell'amore che non chiede ricambio.

Who, having been led on the third hour to the sacrificial offering of his passion carrying the gibbet of the cross, redeemed the lost sheep.

Condotta come agnello al sacrificio, su di sé, nel mattino, ha levato il patibolo della croce, ha ricondotto in quel peso la pecora smarrita.

Set free by the redemption we therefore humbly pray, that he may deliver from the world those whom he has released from the written bond.

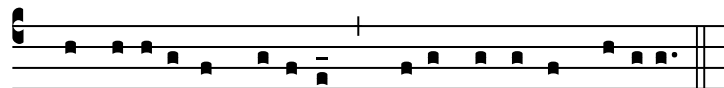
Liberati per la sua redenzione, docili alla sua guida, lo supplichiamo perché sciolga dall'affanno di questo esilio coloro che ha riscattato dalla condanna di morte.

## Hymnus

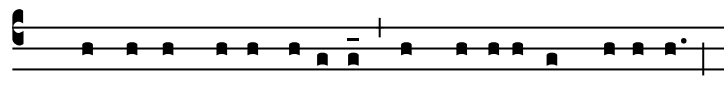
## DEI FIDE, QUA VIVIMUS

*La schola:*

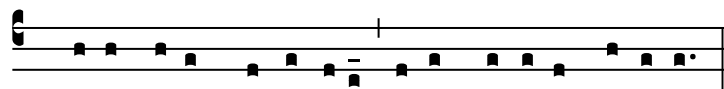
1. De-i fide, qua vi-vimus, qua spe perenni credimus,



per ca-ri-ta-tis gra-ti-am Christi ca-namus glo-ri-am.

*L'assemblea:*

2. Qui ductus ho-ra ter-ti-a ad passi-o-nis hosti-am,



cru-cis fe-rens suspen-di-a o-vem re-du-xit perdi-tam.

*La schola:*

3. Precemur ergo subditi,  
redemptione liberi,  
ut eruat a sæculo  
quos solvit a chirographo.

We ask Christ and the Father and the Spirit of Christ and the Father, God one and all powerful, Protect those who pray to you, O Trinity.

Rivolgiamoci supplici al Padre e al Figlio e allo Spirito d'amore che li congiunge in uno, alla Trinità, alla quale sola tutto è possibile, perché accolga la nostra preghiera.

Amen.

Amen.

Psalmody

Salmodia

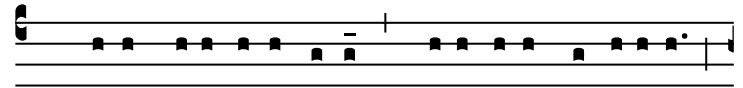
Antiphon

Antifona

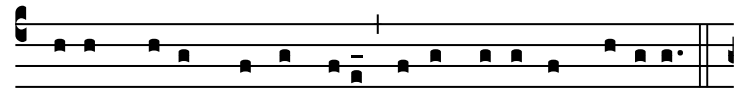
Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.

*L'assemblea:*

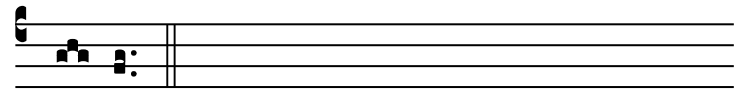


4. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spi-ritum;



unum po-tens per omni-a, fo-ve pre-cantes, Tri-ni-tas.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

Psalmodia

Antiphona

*La schola:*



Ante di-em \* festum Paschæ, sci-ens



Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset



su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

Lord, you have been good to your servant according to your word.

Hai fatto il bene al tuo servo, Signore, secondo la tua parola.

Teach me discernment and knowledge for I trust in your commands.

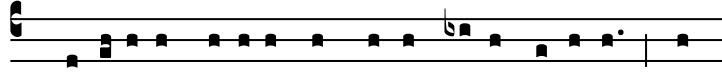
Insegnami il senno e la saggezza, perché ho fiducia nei tuoi comandamenti.

Before I was afflicted I strayed but now I keep your word.

Prima di essere umiliato andavo errando, ma ora osservo la tua parola.

Psalmus 118, 65-72  
IX (Teth)

La schola:

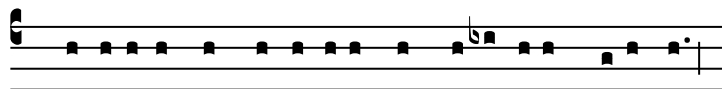


1. Bo-ni-ta-tem fe-cisti cum servo **tu-** o, **Domi-ne,** \* se-



cundum *verbum* **tu-** um.

L'assemblea:



2. Bo-ni-ta-tem et pru-denti-am et sci-enti-am **doce** me, \*



qui-a prae-ceptis *tu-* is **cre**-di-di.

La schola:

3. Priusquam humiliarer ego erravi; \*  
nunc autem eloquium tuum custodiam.

You are good and your deeds are good;  
teach me your commandments.

Tu sei buono e fai il bene, insegnami i  
tuoi decreti.

Though proud men smear me with lies  
yet I keep your precepts.

Mi hanno calunniato gli insolenti, ma io  
con tutto il cuore osservo i tuoi precetti.

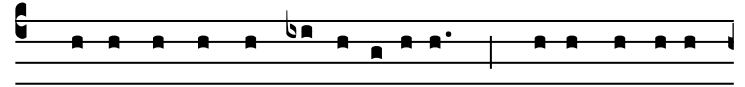
Their minds are closed to good but your  
law is my delight.

Torpedo come il grasso è il loro cuore,  
ma io mi diletto della tua legge.

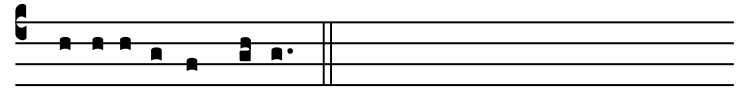
It was good for me to be afflicted, to learn  
your will.

Bene per me se sono stato umiliato, per-  
ché impari ad obbedirti.

*L'assemblea:*



4. Bo-nus es tu et **be-ne-fa-ci-ens**, \* do-ce me iusti-



fi-ca-ti- *o-nes* tu- as.

*La schola:*

5. Excogitaverunt contra me dolosa superbi, \*  
ego autem in toto corde meo servabo mandata tua.

*L'assemblea:*



6. Incrassa-tum est sic-ut ad-eps **cor** e- o-rum, \* e-go



ve-ro in le-ge tu-a **de-lecta**-tus sum.

*La schola:*

7. Bonum mihi quia humiliatus sum, \*  
ut discam iustificationes tuas.

The law from your mouth means more to me than silver and gold.

La legge della tua bocca mi è preziosa più di mille pezzi d'oro e d'argento.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

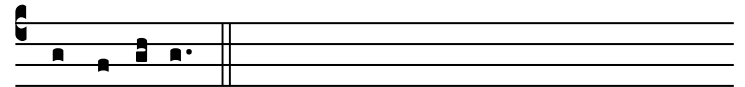
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

*L'assemblea:*



8. Bonum mi-hi lex o-ris tu- i, \* su-per mi-li-a auri

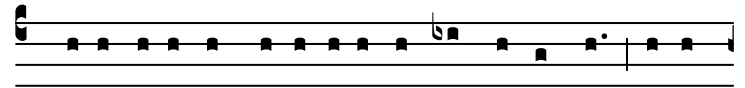


*et argenti.*

*La schola:*

9. Gloria Patri, et Filio, \*  
et Spiritui Sancto.

*L'assemblea:*



10. Si-cut e-rat in princi-pi- o, et **nunc et semper**, \* et in



sæ-cu- la sæ-cu- lo-rum. **A**-men.





In God I trust, I shall not fear: what can mortal man do to me?

In Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

All day long they distort my words, all their thought is to harm me.

Travisano sempre le mie parole, non pensano che a farmi del male.

They band together in ambush, track me down and seek my life.

Suscitano contese e tendono insidie, osservano i miei passi, per attentare alla mia vita.

You have kept an account of my wanderings; you have kept a record of my tears; are they not written in your book?

I passi del mio vagare tu li hai contati, le mie lacrime nell'otre tuo raccogli; non sono forse scritte nel tuo libro?

*L'assemblea:*



4. In De-o, cu-ius lauda-bo sermo-nem, † in De-o spe-



ra-vi; \* non time-bo: quid fa-ci-et *mi-hi* ca-ro?

*La schola:*

5. Tota die rem meam perturbabant, \* adversum me omnes cogitationes eorum in malum.

*L'assemblea:*



6. Conci-tabant iurgi-a, insi-di-a-bantur, \* ipsi calca-



ne-um me-um *observa*-bant.

*La schola:*

7. Peregrinationes meas tu numerasti: † pone lacrimas meas in utre tuo; \* nonne in supputatione tua?

Then my foes will be put to flight on the day that I call to you.

Allora ripiegheranno i miei nemici, quando ti avrò invocato: so che Dio è in mio favore.

This I know, that God is on my side. In God, whose word I praise, in the Lord, whose word I praise,

Lodo la parola di Dio, lodo la parola del Signore,

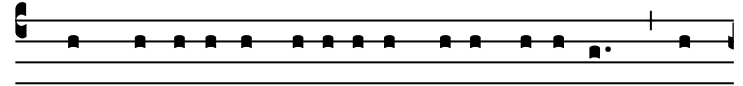
in God I trust; I shall not fear: what can mortal man do to me?

in Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

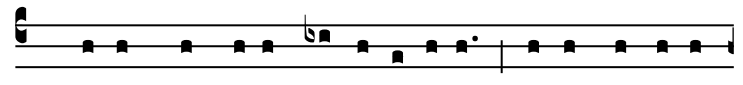
I am bound by the vows I have made you. O God, I will offer you praise

Su di me, o Dio, i voti che ti ho fatto: ti renderò azioni di grazie,

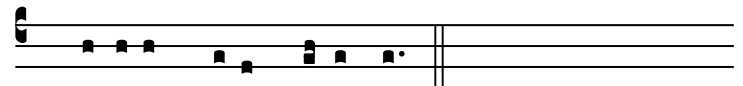
*L'assemblea:*



8. Tunc convertentur in-imi-ci me- i retrorsum, † in



qua-cum-que di- e invo-ca-ve-ro: \* ecce cogno-vi



quo-ni- am De- us me- us es.

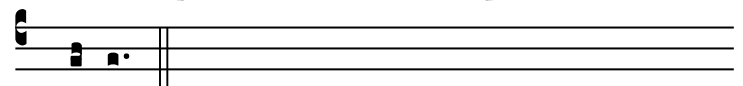
*La schola:*

9. In Deo, cuius laudabo sermonem, \*  
in Domino, cuius laudabo sermonem,

*L'assemblea:*



10. in De- o spe-ra-vi; \* non time-bo: quid fa-ci- et mi-hi



homo?

*La schola:*

11. Super me sunt, Deus, vota tua; \*  
reddam laudationes tibi,

for you rescued my soul from death, you kept my feet from stumbling that I may walk in the presence of God and enjoy the light of the living.

perché mi hai liberato dalla morte. Hai preservato i miei piedi dalla caduta, perché io cammini alla tua presenza nella luce dei viventi, o Dio.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

*L'assemblea:*



12. quo-ni- am e-ri-pu- isti a-nimam me- am de **morte** †



et pe-des **me-** os de **lapsu**, \* ut ambu-lem co-ram

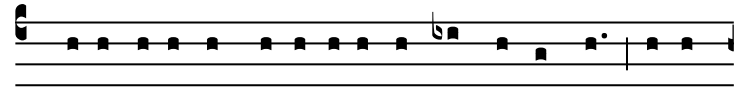


De- o in lumi-*ne* vi-**venti-** um.

*La schola:*

13. Gloria Patri, et Filio, \*  
et Spiritui Sancto.

*L'assemblea:*



14. Si-cut e-rat in princi-pi- o, et **nunc** et **semper**, \* et in



sæ-cu- la sæ-cu-*lo-rum*. A-men.



May he send from heaven and save me  
and shame those who assail me. May  
God send his truth and his love.

Mandi dal cielo a salvarmi dalla mano  
dei miei persecutori, Dio mandi la sua  
fedeltà e la sua grazia.

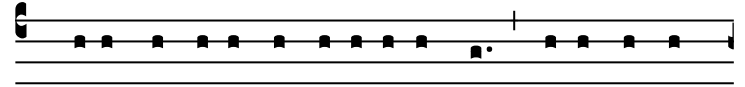
My soul lies down among lions, who  
would devour the sons of men.

Io sono come in mezzo a leoni, che divo-  
rano gli uomini;

Their teeth are spears and arrows, their  
tongue a sharpened sword.

i loro denti sono lance e frecce, la loro  
lingua spada affilata.

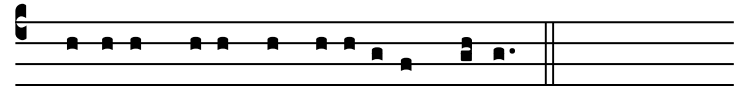
*L'assemblea:*



4. Mittet de cæ-lo et li-be-ra-bit me; † da-bit in op-



probri- um **conculcantes** me. \* Mittet De- us mi-se-ri-



cordi- am su- am et ve-ri-ta-tem **su-** am.

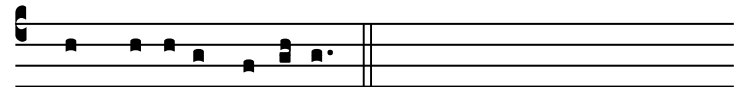
*La schola:*

5. Anima mea recumbit in medio catulorum leonum \*  
devorantium filios hominum.

*L'assemblea:*



6. Dentes e- o-rum arma **et sa-gittæ** \* et lingua e- o-



rum gla-di- us **a-cu-**tus.

O God, arise above the heavens; may your glory shine on earth!

Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la terra la tua gloria.

They laid a snare for my steps, my soul was bowed down.

Hanno teso una rete ai miei piedi, mi hanno piegato,

They dug a pit in my path but fell in it themselves.

hanno scavato davanti a me una fossa e vi sono caduti.

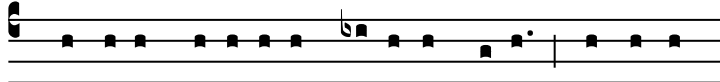
My heart is ready, O God, my heart is ready. I will sing, I will sing your praise.

Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio cuore. Voglio cantare, a te voglio inneggiare:

*La schola:*

7. Exaltare super cælos, Deus, \*  
super omnem terram gloria tua.

*L'assemblea:*



8. Laque- um pa-ra-ve-runt **pe**-di-bus **me**- is, \* et incur-



va-vit se a-ni-ma **me**- a;

*La schola:*

9. foderunt ante faciem meam foveam, \*  
et ipsi inciderunt in eam.

*L'assemblea:*



10. Para-tum cor me- um, **De**- us, † pa-ra-tum cor **me**- um; \*



canta-bo et *psalmum* **di**-cam.

Awake, my soul, awake lyre and harp, I will awake the dawn.

svegliati, mio cuore, svegliatevi, arpa e cetra, voglio svegliare l'aurora.

I will thank you Lord among the peoples, among the nations I will praise you

Ti loderò tra i popoli, Signore, a te canterò inni tra le genti,

for your love reaches to the heavens and your truth to the skies.

perché la tua bontà è grande fino ai cieli, e la tua fedeltà fino alle nubi.

O God, arise above the heavens; may your glory shine on earth!

Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la terra la tua gloria.

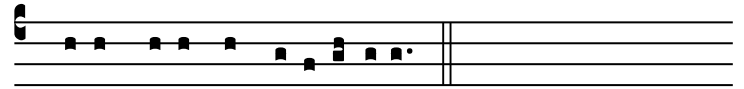
*La schola:*

11. Exsurge, gloria mea, †  
exsurge, psalterium et cithara, \*  
excitabo auroram.

*L'assemblea:*



12. Confi-tebor ti-bi in po-pu-lis, **Do**mi-ne, \* et psalmum

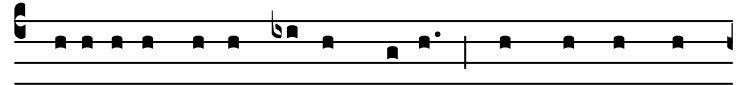


di-cam ti-bi in *na-ti-* o-nibus,

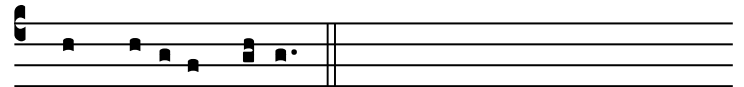
*La schola:*

13. quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua \*  
et usque ad nubes veritas tua.

*L'assemblea:*



14. Exalta-re su-per **cæ-**los, **De-** us, \* super omnem ter-



ram glo-ri- a tu- a.



Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

*Antiphon*

*Antifona*

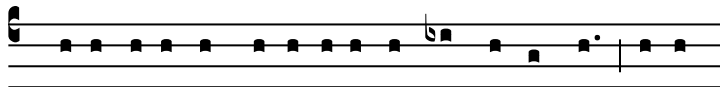
Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.

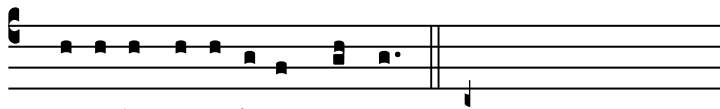
*La schola:*

15. Gloria Patri, et Filio, \*  
et Spiritui Sancto.

*L'assemblea:*



16. Si-cut e-rat in princi-pi o, et **nunc** et **semper**, \* et in



sæ-cu- la sæ-cu- lo-rum. A-men.

*Antiphona*

*La schola e l'assemblea:*

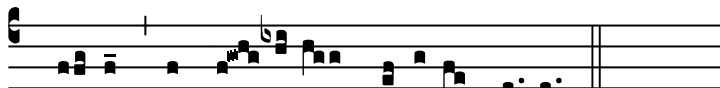
I g



Ante di- em festum Paschæ, sci- ens



Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset



su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

## Scripture Reading

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin.

He was oppressed, and he was afflicted,

yet he opened not his mouth.

## Lettura Breve

Poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato.

È stato offerto in sacrificio, perché lo ha voluto:

e non ha aperto bocca.

## Lectio brevis

*Il lettore:*

Hebr 4, 14-15

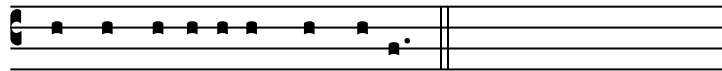
Habentes pontificem magnum, qui penetravit caelos, Iesum Filium Dei, teneamus confessionem; non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia secundum similitudinem absque peccato.

*La schola:*



Obla-tus est, qui- a ipse vo-lu- it.

*L'assemblea:*



Et non a-pe-ru- it os su- um.

### Concluding Prayer

Let us pray.

Love of you with our whole heart, Lord God, is holiness. Increase then your gifts of divine grace in us, so that, as in your Son's death, you made us hope for what we believe, you may likewise, in his resurrection, make us come to you, our final end.

Through Christ our Lord.

Let us praise the Lord.  
Thanks be to God.

### Orazione conclusiva

Preghiamo.

O Dio, vita e salvezza di chi ti ama, rendici ricchi dei tuoi doni: compi in noi ciò che speriamo per la morte del Figlio tuo, e fa' che partecipiamo alla gloria della sua risurrezione.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Benediciamo il Signore.  
Rendiamo grazie a Dio.

### Oratio conclusiva

*Il Celebrante:*

Oremus.

Deus, quem diligere et amare iustitia est, ineffabilis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica, et, qui fecisti nos in morte Filii tui sperare quæ credimus, fac nos, eodem resurgente, pervenire quo tendimus. Qui tecum vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

*La schola:*

*L'assemblea:*



Be-ne- di-camus Domi-no.

De- o gra-ti- as.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Jesus Christ has made us into a kingdom, priests for his God and Father. To him be glory and power for ever and ever. Amen.

Gesù Cristo ha fatto di noi un regno e ci ha costituiti sacerdoti per il suo Dio e Padre; a lui gloria e potenza nei secoli dei secoli. Amen.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

*La schola:*

*Mt 16, 18-19*

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam, et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Ap 1, 6*

V



Ie- sus Chris- tus fe- cit nos re- gnum



et sa- cerdo- tes De- o et Pa- tri su- o:



ipsi glo- ri- a et impe- ri- um in sæ-



cu- la sæ- cu- lo- rum. A- men.

The Lord's revelation to my Master: 'Sit on my right.'

'Your foes I will put beneath your feet.'

The Lord will wield from Sion your sceptre of power: rule in the midst of all your foes.

A prince from the day of your birth on the holy mountains; from the womb before the dawn I begot you.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Oracolo del Signore al mio signore: «Siedi alla mia destra».

«Finché io ponga i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi».

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: domina in mezzo ai tuoi nemici!

A te il principato nel giorno della tua potenza tra santi splendori; dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

*La schola:*

1. Dixit Dominus Domino meo: \*  
Sede a dextris meis. *R.*

2. Donec ponam inimicos tuos \*  
scabellum pedum tuorum. *R.*

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: \*  
dominare in medio inimicorum tuorum. *R.*

4. Tecum principium in die virtutis tuæ  
in splendoribus sanctorum: \*  
ex utero, ante luciferum, genui te. *R.*

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

## Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

## Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

## Actus pœnitentialis

*Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

*Pausa di silenzio.*

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

**R.** Amen.

**Kyrie**  
*(De angelis)*

*La schola:*  
Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*

Ky- ri- e, e- le- i- son.

*La schola:*  
Christe, eleison.

*L'assemblea:*

Christe, e- le- i- son.

*La schola:*  
Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*

Ky- ri- e, e- le- i- son.

**Gloria**  
*(De angelis)*

*Il cantore:*  
Gloria in excelsis Deo

*La schola:*  
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

*L'assemblea:*

Lauda- mus te,

*La schola:*  
benedicimus te,

*L'assemblea:*

ado-ra- mus te,

*La schola:*  
glorificamus te,

*L'assemblea:*

gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,



*La schola:*

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

*L'assemblea:*



Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Christe,

*La schola:*

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

*L'assemblea:*

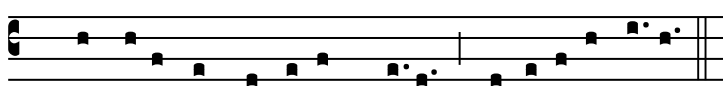


qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis;

*La schola:*

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

*L'assemblea:*

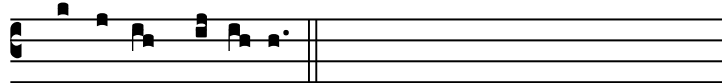


Qui sedes ad dex-te-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

*La schola:*

Quoniam tu solus Sanctus,

*L'assemblea:*



tu so-lus Domi-nus,

*La schola:*

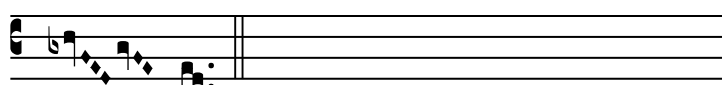
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

*L'assemblea:*



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

*La schola e l'assemblea:*



A-men.

### Collect

Let us pray.

O God, who anointed your Only Begotten Son with the Holy Spirit and made him Christ and Lord, graciously grant that, being made sharers in his consecration, we may bear witness to your Redemption in the world.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

### Colletta

Preghiamo.

O Padre, che hai consacrato il tuo unico Figlio con l'unzione dello Spirito Santo e lo hai costituito Messia e Signore, concedi a noi, partecipi della sua consecrazione, di essere testimoni nel mondo della sua opera di salvezza.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

### Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui Unigenitum Filium tuum unxisti Spiritu Sancto Christumque Dominum constituisti, concede propitius, ut, eiusdem consecrationis participes effecti, testes redemptionis inveniamur in mundo. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## THE LITURGY OF THE WORD

### First reading

*The Lord has anointed me  
and has sent me to bring  
Good News to the poor,  
to give them the oil of gladness.*

A reading from the prophet Isaiah

The spirit of the Lord has been given to me, for the Lord has anointed me. He has sent me to bring good news to the poor, to bind up hearts that are broken; to proclaim liberty to captives, freedom to those in prison; to proclaim a year of favour from the Lord, a day of vengeance for our God; to comfort all those who mourn and to give them for ashes a garland; for mourning robe the oil of gladness, for despondency, praise. But you, you will be named 'priests of the Lord', they will call you 'ministers of our God'. I reward them faithfully and make an everlasting covenant with them. Their race will be famous throughout the nations, their descendants throughout the peoples. All who see them will admit that they are a race whom the Lord has blessed.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### Prima lettura

*Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;  
mi ha mandato a portare  
il lieto annuncio ai miseri  
e a dare loro un olio di letizia.*

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

*Unxit me Dominus et evangelizare pauperibus misit me,  
et dare eis oleum gaudii.*

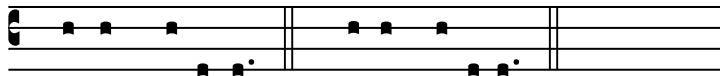
Dal libro del profeta Isaia

61, 1-3a. 6a. 8b-9

Lo spirito del Signore Dio è su di me,  
perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione;  
mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri,  
a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,  
a proclamare la libertà degli schiavi,  
la scarcerazione dei prigionieri,  
a promulgare l'anno di grazia del Signore,  
il giorno di vendetta del nostro Dio,  
per consolare tutti gli afflitti,  
per dare agli afflitti di Sion  
una corona invece della cenere,  
olio di letizia invece dell'abito da lutto,  
veste di lode invece di uno spirito mesto.

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore,  
ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario,  
concluderò con loro un'alleanza eterna.  
Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,  
la loro discendenza in mezzo ai popoli.  
Coloro che li vedranno riconosceranno  
che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

I will sing for ever of your love, O Lord.

Canterò per sempre l'amore del Signore.

I have found David my servant and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him and my arm shall make him strong.

My truth and my love shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will say to me: 'You are my father, my God, the rock who saves me.'

*Il salmista:*

Ps 88

*R.* Mi-se-ri - cor - di - as tu - as, Do - mi - ne,  
in æ - ter - num can - ta - bo.

*L'assemblea ripete:*

Misericordias tuas, Domine, in æternum cantabo.

1. Ho trovato Davide, mio servo,  
con il mio santo olio l'ho consacrato;  
la mia mano è il suo sostegno,  
il mio braccio è la sua forza. *R.*

2. La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui  
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.  
Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,  
mio Dio e roccia della mia salvezza». *R.*

## Second reading

*He made us a line of kings,  
priest to serve his God and Father.*

A reading from the book of the Apocalypse

Grace and peace to you from Jesus Christ, the faithful witness, the First-born from the dead, the Ruler of the kings of the earth. He loves us and has washed away our sins with his blood, and made us a line of kings, priests to serve his God and Father; to him, then, be glory and power for ever and ever. Amen. It is he who is coming on the clouds; everyone will see him, even those who pierced him, and all the races of the earth will mourn over him. This is the truth. Amen. 'I am the Alpha and the Omega' says the Lord God, who is, who was, and who is to come, the Almighty.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Cristo ha fatto di noi un regno,  
sacerdoti per il suo Dio e Padre.*

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*Fecit nos regnum, sacerdotes Deo et Patri.*

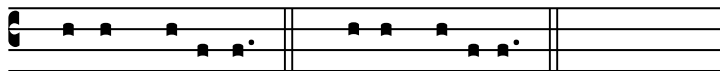
Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo 1, 5-8

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Ecco, viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà,  
anche quelli che lo trafissero,  
e per lui tutte le tribù della terra  
si batteranno il petto.  
Sì, Amen!

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

The spirit of the Lord has been given to me; he has sent me to bring the good news to the poor.

Lo spirito del Signore è sopra di me: mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio.

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

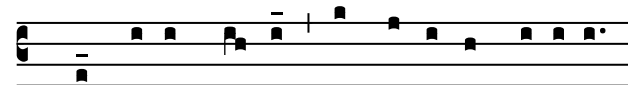
Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VIII



Laus ti-bi Chris- te, Rex æ-ternæ glo-ri- æ.

*L'assemblea ripete:* Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

*La schola:*

Is 61, 1 (Lc 4, 18)

Spiritus Domini super me:  
evangelizare pauperibus misit me.

*L'assemblea ripete:* Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriae.

## Gospel

*The spirit of the Lord has been given to me,  
for he has anointed me.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.  
Glory to you, O Lord.

Jesus came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the sabbath day as he usually did. He stood up to read, and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written:

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent me to bring the good news to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the downtrodden free, to proclaim the Lord's year of favour.

He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on him. Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even as you listen.'

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Homily

## Vangelo

*Lo Spirito del Signore è sopra di me;  
per questo mi ha consacrato con l'unzione.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'insergente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

## Omelia

## Evangelium

*Spiritus Domini super me; propter quod unxit me.*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

4, 16-21

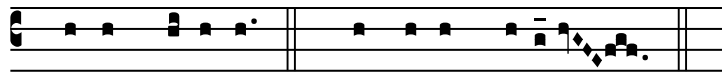
℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Venit Iesus Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere. Et traditus est illi liber prophetæ Isaïæ; et ut revolvit librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

«Spiritus Domini super me; propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me prædicare captivis remissionem et cæcis visum, dimittere confractos in remissione, prædicare annum Domini acceptum».

Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit; et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum. Cœpit autem dicere ad illos: «Hodie impleta est hæc Scriptura in auribus vestris».



RENEWAL  
OF PRIESTLY PROMISES

Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?

I am.

Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?

I am.

Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?

I am.

RINNOVAZIONE  
DELLE PROMESSE SACERDOTALI

Figli carissimi, la santa Chiesa celebra la memoria annuale del giorno in cui Cristo Signore comunicò agli Apostoli e a noi il suo sacerdozio. Volete rinnovare le promesse, che al momento dell'ordinazione avete fatto davanti al vostro vescovo e al popolo santo di Dio?

Sì, lo voglio.

Volete unirvi intimamente al Signore Gesù, modello del nostro sacerdozio, rinunciando a voi stessi e confermando i sacri impegni che, spinti dall'amore di Cristo, avete assunto liberamente verso la sua Chiesa?

Sì, lo voglio.

Volete essere fedeli dispensatori dei misteri di Dio per mezzo della santa Eucaristia e delle altre azioni liturgiche, e adempiere il ministero della parola di salvezza sull'esempio del Cristo, capo e pastore, lasciandovi guidare non da interessi umani, ma dall'amore per i vostri fratelli?

Sì, lo voglio.

RENOVATIO  
PROMISSIONUM SACERDOTALIUM

*Il Santo Padre:*

Filii carissimi, annua redeunte memoria diei, qua Christus Dominus sacerdotium suum cum Apostolis nobisque communicavit, vultis olim factas promissiones coram Episcopo vestro et populo sancto Dei renovare?

*I presbiteri:*

Volo.

Vultis Domino Iesu arctius coniungi et conformari, vobismetipsis abrenuntiantes atque promissa confirmantes sacrorum officiorum, quæ, Christi amore inducti, erga eius Ecclesiam, sacerdotalis vestræ ordinationis die, cum gaudio suscepistis?

*I presbiteri:*

Volo.

Vultis fideles esse dispensatores mysteriorum Dei per sanctam Eucharistiam ceterasque liturgicas actiones, atque sacrum docendum munus, Christum Caput atque Pastorem sectando, fideliter implere, non bonorum cupidi, sed animarum zelo tantum inducti?

*I presbiteri:*

Volo.



As for you, dearest sons and daughters, pray for your Priests, that the Lord may pour out his gifts abundantly upon them, and keep them faithful as ministers of Christ, the High Priest, so that they may lead you to him, who is the source of salvation.

Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.

And pray also for me, that I may be faithful to the apostolic office entrusted to me in my lowliness and that in your midst I may be made day by day a living and more perfect image of Christ, the Priest, the Good Shepherd, the Teacher and the Servant of all.

Christ, hear us.  
Christ, graciously hear us.

May the Lord keep us all in his charity and lead all of us, shepherds and flock, to eternal life.

E ora, figli carissimi, pregate per i vostri sacerdoti: che il Signore effonda su di loro l'abbondanza dei suoi doni, perché siano fedeli ministri di Cristo, sommo sacerdote, e vi conducano a lui, unica fonte di salvezza.

Cristo, ascoltaci.  
Cristo, esaudiscici.

E pregate anche per me, perché sia fedele al servizio apostolico, affidato alla mia umile persona, e tra voi diventi ogni giorno di più immagine viva e autentica del Cristo sacerdote, buon pastore, maestro e servo di tutti.

Cristo, ascoltaci.  
Cristo, esaudiscici.

Il Signore ci custodisca nel suo amore e conduca tutti noi, pastori e gregge, alla vita eterna.

*Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Santo Padre continua:*

Vos autem, filii dilectissimi, pro presbyteris vestris orate, ut Dominus super eos bona sua abundanter effundat, quatenus fideles ministri Christi, Summi Sacerdotis, vos ad eum perducant, qui fons est salutis.

*Il cantore:*

*L'assemblea:*



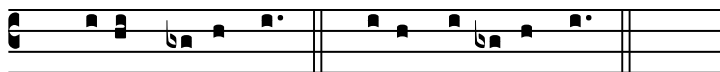
Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

*Il Santo Padre:*

Et pro me etiam orate, ut fidelis sim muneri apostolico humilitati meae commisso, et inter vos efficiar viva et perfectior in dies imago Christi Sacerdotis, Boni Pastoris, Magistri et omnium Servi.

*Il cantore:*

*L'assemblea:*



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

*Il Santo Padre:*

Dominus nos omnes in sua caritate custodiat, et ipse nos universos, pastores et oves, ad vitam perducatur aeternam.

*L'assemblea:*



A - men, — a - men, a - men.

THE BLESSING OF OILS  
AND THE CONSECRATION OF CHRISM

BENEDIZIONE DEGLI OLI  
E CONSACRAZIONE DEL CRISMA

The Procession

Processione

O Redeemer, hear the anthem which  
your people gathered sing.

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli  
che inneggiano a te.

On the fertile tree the kindly sunlight  
formed this offering, which, bowed  
down, your people gathered to the ages'  
Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate  
this olive oil, for our use: a living sign  
which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who  
are by the Chrism sealed be renewed,  
that human nature's wounded glory may  
be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall  
the mind from sin redeem; where the  
forehead is anointed charismatic graces  
stream.

Of the Father's love begotten, gracing  
once the Virgin's womb, lighten all who  
share this Chrism; close the door which  
leads to doom.

Let this be for us a feast day, while the  
ages pass away, sanctified by worthy  
praises and undimmed by time's decay.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso,  
ha prodotto questo olio che ora viene  
consacrato; e il popolo, adorante, lo offre  
al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso  
quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro  
gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini  
tutti, e la loro dignità ferita ritorni  
all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i  
peccati; l'unzione del crisma sulla fronte  
fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei  
disceso nel grembo della Vergine, strappa  
alla morte e rivesti di luce chi riceve  
l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che  
duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso,  
che mai conosca tramonto.

DE OLEORUM BENEDIZIONE  
ET DE CHRISMATIS CONSECRATIONE

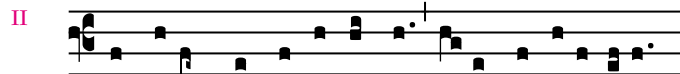
Processio

O REDEMPTOR

*La schola:*

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

*L'assemblea ripete:*



*R.* O Redemptor, sume carmen temet concinenti-um.

*La schola:*

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,  
fert hoc prona praesens turba Salvatori saeculi. *R.*

2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriae,  
hoc olivum, signum vivum, iura contra daemum. *R.*

3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatibus:  
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. *R.*

4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,  
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. *R.*

5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,  
praesta lucem, claude mortem chrismatibus consortibus. *R.*

6. Sit haec dies festa nobis saeculorum saeculis,  
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. *R.*

The Blessing of the Oil of the Sick

Benedizione dell'olio degli infermi

The Oil of the Sick.

Ecco l'olio degli infermi.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies, so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.

O Dio, Padre di ogni consolazione, che per mezzo del tuo Figlio hai voluto recare sollievo alle sofferenze degli infermi, ascolta la preghiera della nostra fede: manda dal cielo il tuo Spirito Santo Paraclito su quest'olio, frutto dell'olivo, nutrimento e sollievo del nostro corpo; effondi la tua santa benedizione perché quanti riceveranno l'unzione ottengano conforto nel corpo, nell'anima e nello spirito, e siano liberati da ogni malattia, angoscia e dolore. Questo dono della tua creazione diventi olio santo da te benedetto per noi, nel nome del nostro Signore Gesù Cristo,

che vive e regna con te per tutti i secoli dei secoli.

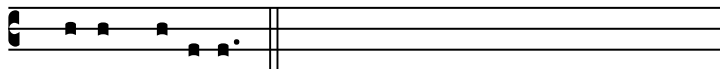
Benedictio olei infirmorum

*Il Diacono:*



O-le- um infirmo- rum.

*L'assemblea:*



De- o gra- ti- as.

*Il Santo Padre:*

Deus, totius consolationis Pater, qui per Filium tuum infirmantium languoribus mederi voluisti, orationi fidei adesto propitius: emitte, quæsumus, Spiritum tuum Sanctum Paraclitum de cælis in hanc pinguedinem olei, quam de viridi ligno producere dignatus es ad refectionem corporis, ut tua sancta benedictione ✠ sit omni, qui hoc unguento perungitur, tutamen corporis, animæ ac spiritus, ad evacuandos omnes dolores, omnes infirmitates, omnemque ægritudinem. Sit oleum tuum sanctum, Domine, nobis a te benedictum in nomine Domini nostri Iesu Christi. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

The Blessing of the Oil of Catechumens

Benedizione dell'olio dei catecumeni

The Oil of Catechumens.

Ecco l'olio dei catecumeni.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.

O Dio, sostegno e difesa del tuo popolo, benedici quest'olio nel quale hai voluto donarci un segno della tua forza divina; concedi energia e vigore ai catecumeni che ne riceveranno l'unzione, perché illuminati dalla tua sapienza, comprendano più profondamente il Vangelo di Cristo; sostenuti dalla tua potenza, assumano con generosità gli impegni della vita cristiana; fatti degni dell'adozione a figli, gustino la gioia di rinascere e vivere nella tua Chiesa.  
Per Cristo nostro Signore.

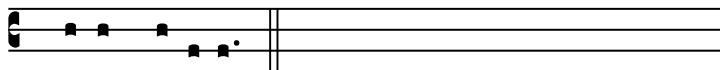
## Benedictio olei catechumenorum

*Il Diacono:*



O-le- um ca-techume-no-rum.

*L'assemblea:*



De- o gra-ti- as.

*Il Santo Padre:*

Deus, plebis tuæ virtus et præsidium,  
qui signum roboris in olei creatura posuisti,  
hoc oleum benedicere ✠ digneris;  
et catechumenis, qui eo linientur,  
concede fortitudinem,  
ut, divinam sapientiam et virtutem accipientes,  
Evangelium Christi tui altius intellegant,  
magno animo labores vitæ christianæ aggrediantur,  
et, digni adoptionis filiorum effecti,  
se in Ecclesia tua renasci et vivere lætentur.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.



O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.

David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth.

In these latter times, all this has been manifestly fulfilled, for when all sinful deeds are washed away in the waters of Baptism, an anointing with this Oil makes our faces joyful and serene.

Moreover, to your servant Moses you gave the command that he make his brother Aaron, washed first with water, a priest by the pouring of this oil.

To this there came still greater dignity, when your Son, Jesus Christ, Our Lord, insisted on being washed by John in Jordan's waters; for as your Holy Spirit, in the likeness of a dove, was sent upon him from on high, your voice then followed and declared him to be your Only-Begotten Son, well pleasing to you; and you were seen clearly to affirm him, just as your prophet David had foretold, as the one anointed with the oil of gladness above his companions.

O Dio, fonte prima di ogni vita e autore di ogni crescita nello spirito, accogli il gioioso canto di lode che la Chiesa ti innalza con la nostra voce. Tu in principio facesti spuntare dalla terra alberi fruttiferi e tra questi l'olivo, perché dall'olio fluente venisse a noi il dono del crisma.

Il profeta Davide, misticamente presago dei sacramenti futuri, cantò quest'olio, che fa splendere di gioia il nostro volto. Dopo il diluvio, lavacro espiatore dell'iniquità del mondo, la colomba portò il ramoscello d'olivo, simbolo dei beni messianici, e annunciò che sulla terra era tornata la pace.

Nella pienezza dei tempi si sono avverate le figure antiche quando, distrutti i peccati nelle acque del Battesimo, l'unzione dell'olio ha fatto riapparire sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Mosè, tuo servo, per tua volontà purificò con l'acqua il fratello Aronne e con la santa unzione lo consacrò sacerdote.

Il valore di tutti questi segni si rivelò pienamente in Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore. Quando egli chiese il battesimo a Giovanni nelle acque del fiume Giordano, allora tu hai mandato dal cielo in forma di colomba lo Spirito Santo e hai testimoniato con la tua stessa voce, che in lui, tuo Figlio unigenito, dimora tutta la tua compiacenza. Su di lui a preferenza di tutti gli altri uomini, hai effuso l'olio di esultanza profeticamente cantato da Davide.

*Il Santo Padre alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:*

Deus, incrementorum omnium  
et profectuum spiritalium auctor,  
gratulationis obsequium suscipe benignus,  
quod voce nostra lætanter tibi reddit Ecclesia.  
Tu enim in principio terram producere fructifera ligna iussisti,  
inter quæ huius pinguissimi liquoris  
ministræ olivæ nascerentur,  
quarum fructus sacro chrismati deserviret.  
Nam et David,  
propheticò spiritu gratiæ tuæ sacramenta prænoscentis,  
vultus nostros in oleo exhilarandos esse cantavit;  
et, cum mundi crimina diluvio quondam expiarentur effuso,  
similitudinem futuri muneris  
columba demonstrans per olivæ ramum  
pacem terris redditam nuntiavit.  
Quod in novissimis temporibus  
manifestis est effectibus declaratum,  
cum baptismatis aquis  
omnium criminum  
commissa delentibus,  
hæc olei unctio vultus nostros iucundos efficit ac serenos.  
Inde etiam Moysi famulo tuo mandatum dedisti,  
ut Aaron fratrem suum, prius aqua lotum,  
per infusionem huius unguenti constitueret sacerdotem.  
Accessit ad hoc et amplior honor,  
cum Filius tuus Iesus Christus, Dominus noster,  
lavari se a Ioanne undis Iordanicis exegisset,  
tunc enim, Spiritu Sancto  
in columbæ similitudine desuper misso,  
subsequentis vocis testimonio declarasti  
in ipso Unigenito tibi optime complacuisse,  
et manifeste visus es comprobare  
eum oleo lætitiæ præ consortibus suis ungendum  
David propheta, mente præsağa, cecinerat.

To you, therefore, O Lord, we pray, that by your blessing you may graciously sanctify the rich substance of this Oil you have created, and permeate it with the strength of the Holy Spirit by means, too, of the power at work in your Christ, from whose holy name is named the Chrism, with which you have anointed your priests and kings, prophets and martyrs. For those to be reborn through the spiritual bath of Baptism, make the Chrism you have created a holy sign of the fullness of life and salvation, that through the sanctification imparted by the anointing, and with the corruption of their first birth now cleansed, they may be made a temple of your majesty, and give forth the fragrance of an innocence of life pleasing to you. By the nature of the sacrament you have established, may they be endowed with the dignity of king, priest, and prophet, and clothed with the garment of that incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the Holy Spirit, and make them partakers of eternal life, sharers of heavenly glory Through Christ our Lord.

Ora ti preghiamo, o Padre: santifica con la tua benedizione quest'olio, dono della tua provvidenza; impregnalo della forza del tuo Spirito e della potenza che emana dal Cristo dal cui santo nome è chiamato crisma l'olio che consacra i sacerdoti, i re, i profeti e i martiri. Confermalo come segno sacramentale di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli rinnovati nel lavacro spirituale del Battesimo. Questa unzione li penetri e li santifichi, perché, liberi dalla nativa corruzione, e consacrati tempio della tua gloria, spandano il profumo di una vita santa. Si compia in essi il disegno del tuo amore e la loro vita integra e pura sia in tutto conforme alla grande dignità che li riveste come re, sacerdoti e profeti. Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo; li renda partecipi della vita eterna e commensali al banchetto della tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

*Tutti i Concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra verso il crisma fino al termine dell'orazione.*

*Il Santo Padre:*

Te igitur deprecamur, Domine,  
ut huius creaturæ pinguedinem  
sanctificare  
tua benedictione ✠ digneris,  
et ei Sancti Spiritus immiscere virtutem,  
cooperante Christi tui potentia,  
a cuius sancto nomine chrisma nomen accepit,  
unde unxisti sacerdotes, reges, prophetas et martyres tuos;  
ut spiritalis lavacri baptismate renovandis  
creaturam chrismatis in sacramentum perfectæ salutis  
vitæque confirmes;  
ut, sanctificatione unctionis infusa  
et corruptione primæ nativitatis absorpta,  
templum tuæ maiestatis effecti,  
acceptabilis vitæ innocentia redolescant;  
ut, secundum constitutionis tuæ sacramentum,  
regio et sacerdotali propheticoque honore perfusi,  
vestimento incorrupti muneris induantur;  
ut sit his, qui renati fuerint ex aqua et Spiritu Sancto,  
chrisma salutis,  
eosque æternæ vitæ participes  
et cælestis gloriæ faciat esse consortes.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

## Offertory Chant

The Lord's right hand has triumphed;  
his right hand raised me. I shall not die, I  
shall live and recount his deeds.

Pray, brethren, that my sacrifice and  
yours may be acceptable to God, the  
almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your  
hands for the praise and glory of his  
name, for our good and the good of all  
his holy Church.

## Prayer over the Offerings

May the power of this sacrifice, O Lord,  
we pray, mercifully wipe away what is old  
in us and increase in us grace of salva-  
tion and newness of life.  
Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

La destra del Signore si è innalzata, la  
destra del Signore ha fatto prodezze.  
Non morirò, ma resterò in vita e annun-  
cerò le opere del Signore.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro  
sacrificio sia gradito a Dio, Padre onni-  
potente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo  
sacrificio a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa  
Chiesa.

## Sulle offerte

La potenza pasquale di questo sacrificio  
elimini, Signore, in noi le consequen-  
ze del peccato e ci faccia crescere come  
nuove creature.  
Per Cristo nostro Signore.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

DEXTERA DOMINI

*La schola:*

Dextera Domini fecit virtutem;  
dextera Domini exaltavit me:  
non moriar, sed vivam,  
et narrabo opera Domini.

*Ps 117, 16-17*

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Huius sacrificii potentia, Domine, quæsumus,  
et vetustatem nostram clementer abstergat,  
et novitatem nobis augeat et salutem.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.



## Preface

## Prefazio

*The Priesthood of Christ  
and the Ministry of Priests*

*Il sacerdozio di Cristo  
e il ministero dei sacerdoti*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il Cristo tuo Figlio Pontefice della nuova ed eterna alleanza, e hai voluto che il suo unico sacerdozio fosse perpetuato nella Chiesa.

For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands.

Egli comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti, e con affetto di predilezione sceglie alcuni tra i fratelli che mediante l'imposizione delle mani fa partecipi del suo ministero di salvezza.

## Præfatio

*De sacerdotio Christi et de ministerio sacerdotum*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui Unigenitum tuum Sancti Spiritus unctione novi et æterni testamenti constituisti Pontificem, et ineffabili dignatus es dispositione sancire, ut unicum eius sacerdotium in Ecclesia servaretur.

Ipse enim non solum regali sacerdotio populum acquisitionis exornat, sed etiam fraterna homines eligit bonitate, ut sacri sui ministerii fiant manuum impositione participes.

They are to renew in his name the sacrifice of human redemption, to set before your children the paschal banquet, to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks as in exultation we acclaim:

Tu vuoi che nel suo nome rinnovino il sacrificio redentore, preparino ai tuoi figli la mensa pasquale, e, servi premurosi del tuo popolo, lo nutrano con la tua parola e lo santifichino con i sacramenti.

Tu proponi loro come modello il Cristo, perché, donando la vita per te e per i fratelli, si sforzino di conformarsi all'immagine del tuo Figlio, e rendano testimonianza di fedeltà e di amore generoso.

Per questo dono del tuo amore, o Padre, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:

Qui sacrificium renouent, eius nomine, redemptionis humanæ, tuis apparantes filiis paschale convivium, et plebem tuam sanctam caritate præueniant, verbo nutriant, reficiant sacramentis.

Qui, vitam pro te fratrumque salute tradentes, ad ipsius Christi nitantur imaginem conformari, et constanter tibi fidem amoremque testentur.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes:

### Sanctus (De angelis)

*La schola:*                      *L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus  
De- us Sa- ba- oth.

*La schola:*  
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offrà al tuo nome il sacrificio perfetto.

### *L'assemblea:*



### *La schola:*

Benedictus qui venit in nomine Domini.

### *L'assemblea:*



### Prex Eucharistica III

### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

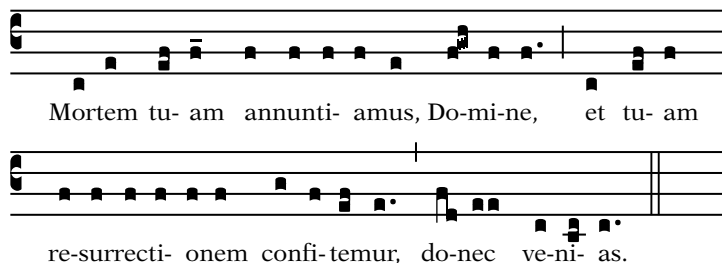
Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Memores igitur, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

### *Un Concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro Concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,  
quæsumus, Domine,  
ad totius mundi pacem atque salutem.  
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,  
in fide et caritate firmare digneris  
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,  
cum episcopali ordine et universo clero  
et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,  
adesto propitius.  
Omnes filios tuos ubique dispersos  
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.  
Fratres nostros defunctos  
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,  
in regnum tuum benignus admitte,  
ubi fore speramus,  
ut simul gloria tua perenniter satiemur,  
per Christum Dominum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta largiris.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is  
yours, for ever and ever.

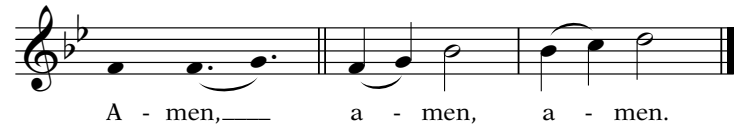
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-  
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per  
tutti i secoli dei secoli.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi  
De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus  
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a  
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

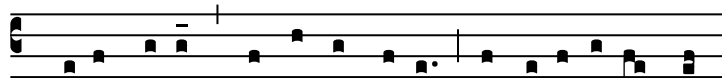
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

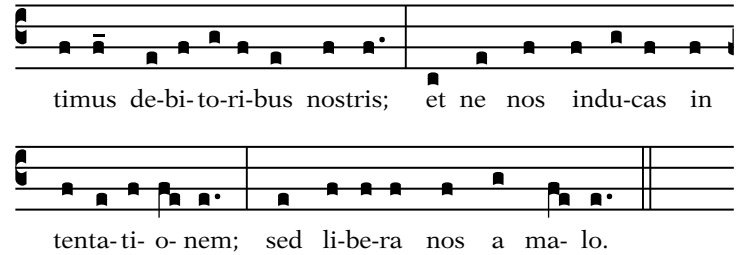


Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

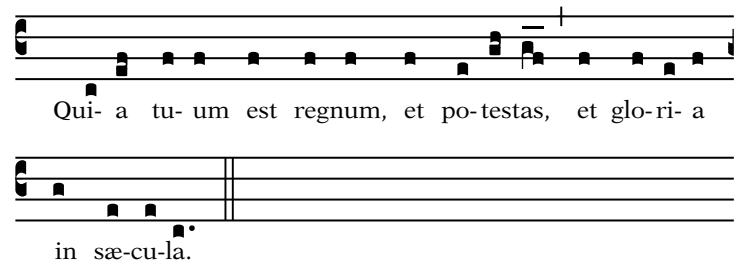


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui-a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il Diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

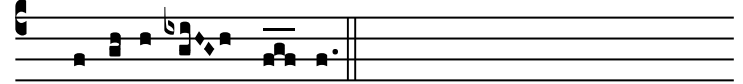
*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*



mi- se-re- re no- bis.

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*

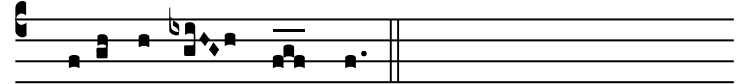


mi- se-re- re no- bis.

*La schola:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

*L'assemblea:*



dona no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Your love is for justice; your hatred for evil. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above other kings:

My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have made. My tongue as nimble as the pen of a scribe.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Ami la giustizia e la malvagità detesti: Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di letizia.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. La mia lingua è come stilo di scriba veloce.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### La schola e l'assemblea:

Ps 44, 8

IV

**R.** Di- le-xis-ti iusti- ti- am, et o-dist i in- i-  
qui- ta- tem; propter- e- a un- xit te De- us,  
De- us tu- us.

#### La schola:

Ps 44, 2-3. 5ab. 7

1. Eructavit cor meum verbum bonum,  
dico ego opera mea regi.  
Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. **R.**

You are the fairest of the children of men and graciousness is poured upon your lips: because God has blessed you for evermore.

In splendour and state, ride on in triumph for the cause of truth and goodness and right.

Your throne, O God, shall endure for ever. A sceptre of justice is the sceptre of your kingdom.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò Dio ti ha benedetto per sempre.

E avanza trionfante. Cavalca per la causa della verità, della mitezza e della giustizia.

Il tuo trono, o Dio, dura per sempre; scettro di rettitudine è il tuo scettro regale.

Godhead here in hiding, whom I do adore, masked by these bare shadows, shape and nothing more, see, Lord, at thy service low lies here a heart, lost, all lost in wonder at the God thou art.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un vel di pane nutri l'anima. Solo in te il mio cuore si abbandonerà, perché tutto è vano se contemplo te.

Seeing, touching, tasting are in thee deceived: how says trusty hearing? that shall be believed; what God's Son has told me, take for truth I do; truth himself speaks truly or there's nothing true.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te, ma la tua parola resta salda in me: Figlio sei di Dio, nostra verità; nulla di più vero, se ci parli tu.

2. Speciosus forma es præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis, propterea benedixit te Deus in æternum. *R.*

3. Et ornatu tuo procede, currum ascende propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam. *R.*

4. Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi; sceptrum æquitatis sceptrum regni tui. *R.*

#### ADORO TE DEVOTE

##### *La schola:*

1. Adoro te devote, latens Deitas, quæ sub his figuris vere latitas: tibi se cor meum totum subiicit, quia te contemplans totum deficit.

##### *L'assemblea:*

2. Vi- sus, tactus, gustus in te fal-li-tur, sed audi-tu  
so- lo tu- to cre-di-tur: cre- do quidquid di- xit De-  
i Fi- li- us: nil hoc verbo Ve- ri- ta- tis ve- ri- us.

On the cross thy godhead made no sign  
to men, here thy very manhood steals  
from human ken: both are my confes-  
sion, both are my belief, and I pray the  
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-  
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la  
fede ti rivela a me, come al buon ladrone  
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot  
see, but can plainly call thee Lord and  
God as he; let me to a deeper faith daily  
nearer move, daily make me harder hope  
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,  
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;  
cresca in me la fede, voglio in te sperar  
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

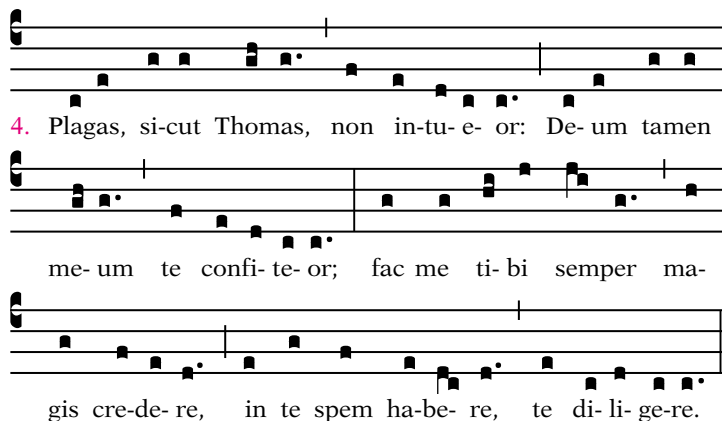
O thou our reminder of Christ crucified,  
living Bread, the life of us for whom he  
died, lend this life to me then: feed and  
feast my mind, there be thou the sweet-  
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,  
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la  
mia mente luce attinga a te e della tua  
manna porti il gusto in sé.

*La schola:*

3. In cruce latebat sola Deitas,  
at hic latet simul et humanitas:  
ambo tamen credens atque confitens,  
peto quod petivit latro pœnitens.

*L'assemblea:*



4. Plagas, si-cut Thomas, non in-tu- e- or: De-um tamen  
me-um te confi- te- or; fac me ti- bi semper ma-  
gis cre-de- re, in te spem ha-be- re, te di- li- ge- re.

*La schola:*

5. O memoriale mortis Domini!  
Panis vivus vitam præstans homini!  
Præsta meæ menti de te vivere,  
et te illi semper dulce sapere.

Bring the tender tale true of the pelican;  
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom  
ran - Blood whereof a single drop has  
power to win, all the world forgiveness  
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-  
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-  
gue è fuoco, brucia il nostro error, una  
sola stilla tutti può salvar.

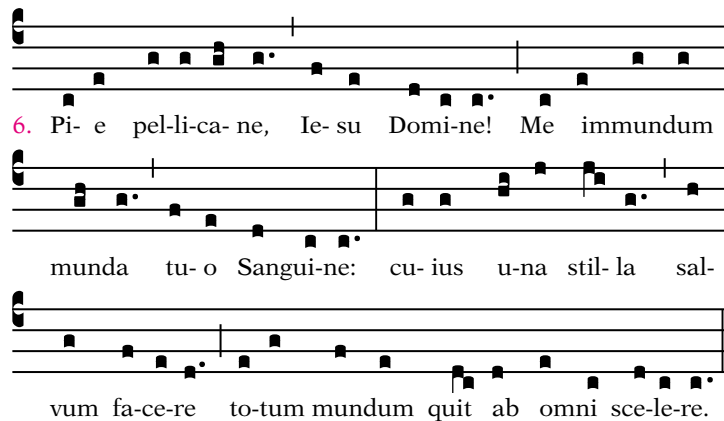
Jesu, whom I look at shrouded here be-  
low, I beseech thee send me what I thirst  
for so, some day to gaze on thee face to  
face in light and be blest for ever with thy  
glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo  
dalla sete di vedere te: quando questa  
carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si  
disvelerà.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*

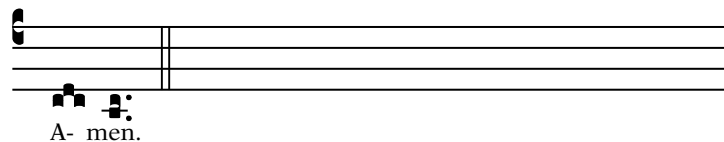


6. Pi- e pel-li-ca- ne, Ie- su Domi-ne! Me immundum  
munda tu- o Sangui-ne: cu- ius u- na stil- la sal-  
vum fa- ce- re to- tum mundum quit ab omni sce- le- re.

*La schola:*

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,  
oro fiat illud quod tam sitio:  
ut te revelata cernens facie,  
visu sim beatus tuæ gloriae.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

We beseech you, almighty God, that those you renew by your Sacraments may merit to become the pleasing fragrance of Christ.

Who lives and reigns for ever and ever.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Concedi, Dio onnipotente, che, rinnovati dai santi misteri, diffondiamo nel mondo il buon profumo di Cristo.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus,  
ut, quos tuis reficis sacramentis,  
Christi bonus odor effici mereantur.

Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.



## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

## RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

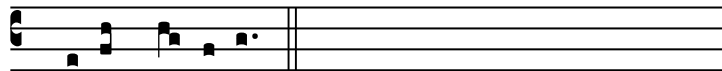
**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il Diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

## Antiphon

O Redeemer, hear the anthem which your people gathered sing.

On the fertile tree the kindly sunlight formed this offering, which, bowed down, your people gathered to the ages' Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate this olive oil, for our use: a living sign which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who are by the Chrism sealed be renewed, that human nature's wounded glory may be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall the mind from sin redeem; where the forehead is anointed charismatic graces stream.

Of the Father's love begotten, gracing once the Virgin's womb, 'lighten all who share this Chrism; close the door which leads to doom.

Let this befor us a feast day, while the ages pass away, sanctified by worthy praises and undimmed by time's decay.

## Antifona

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli che inneggiano a te.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso, ha prodotto questo olio che ora viene consacrato; e il popolo, adorante, lo offre al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini tutti, e la loro dignità ferita ritorni all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i peccati; l'unzione del crisma sulla fronte fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei disceso nel grembo della Vergine, strappa alla morte e rivesti di luce chi riceve l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso, che mai conosca tramonto.

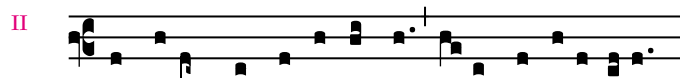
## Antiphona

O REDEMPTOR

*La schola:*

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

*L'assemblea ripete:*



℞. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

*La schola:*

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit, fert hoc prona praesens turba Salvatori saeculi. ℞.

2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriae, hoc olivum, signum vivum, iura contra daemum. ℞.

3. Ut novetur sexus omnis unzione chrismatis: ut sanetur sauciata dignitatis gloria. ℞.

4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina, uncta fronte sacrosancta influunt charismata. ℞.

5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis, praesta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. ℞.

6. Sit haec dies festa nobis saeculorum saeculis, sit sacrata digna laude nec senescat tempore. ℞.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:  
GESÙ CORONATO DI SPINE  
VINCENZO CAMPI (1536-1591)  
LA COLLEGIATA DI SAN BARTOLOMEO APOSTOLO  
BUSSETO - ITALIA

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA